

PROTOCOL
de modificare a Convenției între
România și Republica Uzbekistan
pentru evitarea dublei impuneri și
prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit și pe capital,
semnată la București la 6 iunie 1996

România și Republica Uzbekistan,

Dorind să modifice Convenția între România și Republica Uzbekistan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 6 iunie 1996 (denumită în continuare "Convenția"),

Au convenit următoarele:

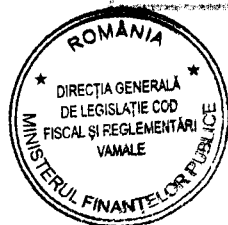
Articolul I

Paragraful 3 al articolului 2 "IMPOZITE VIZATE" din Convenție este eliminat și înlocuit cu următoarele:

"3. Impozitele existente asupra cărora se aplică Convenția sunt, în special:

- a) în cazul Republicii Uzbekistan:
 - (i) impozitul pe profitul entităților;
 - (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (iii) impozitul pe proprietate;(denumite, în continuare, "impozit uzbek");

- b) în cazul României:
 - (i) impozitul pe venit;
 - (ii) impozitul pe profit;(denumite, în continuare, "impozit român")."



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

Articolul II

1. Literele b) și c) ale paragrafului 1 al articolului 3 "DEFINIȚII GENERALE" din Convenție sunt eliminate și înlocuite cu următoarele:

"b) termenul "Uzbekistan" înseamnă Republica Uzbekistan; folosit în sens geografic, acesta înseamnă teritoriul Republicii Uzbekistan, inclusiv apele teritoriale și spațiul aerian asupra cărora Republica Uzbekistan poate exercita drepturi suverane și jurisdicție, inclusiv drepturi de folosire a subsolului și a resurselor naturale, în baza legislației Republicii Uzbekistan și în conformitate cu dreptul internațional;

c) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România exercită drepturi suverane și jurisdicție, în conformitate cu legislația sa și cu normele și principiile dreptului internațional;"

2. Litera j) a paragrafului 1 al articolului 3 "DEFINIȚII GENERALE" din Convenție este eliminată și înlocuită cu următoarele:

"j) expresia "autoritate competentă" înseamnă:
(i) în cazul Republicii Uzbekistan, Președintele Comitetului de Stat pentru Impozite sau reprezentantul său autorizat;
(ii) în cazul României, Ministrul Finanțelor Publice sau reprezentantul său autorizat;"

Articolul III

Textul articolului 27 "SCHIMB DE INFORMAȚII" din Convenție este eliminat și înlocuit cu următoarele:

"Articolul 27 SCHIMBUL DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

prezentei Convenții sau pentru administrarea ori aplicarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute în numele statelor contractante sau al autorităților locale sau unităților administrativ-teritoriale ale acestora, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.

2. Orice informație obținută în baza paragrafului 1 de un stat contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a aceluși stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

4. Dacă un stat contractant solicită informații în conformitate cu prezentul articol, celălalt stat contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.”.

Articolul IV

Articolul 27A se adaugă la Convenție și va avea următorul cuprins:

"Articolul 27A ASISTENȚĂ ÎN COLECTAREA IMPOZITELOR

1. Statele contractante își vor acorda reciproc asistență în colectarea creanțelor fiscale. Această asistență nu este limitată de articolele 1 și 2. Autoritățile competente ale statelor contractante pot stabili de comun acord modul de aplicare a prezentului articol.
2. Expresia "creanță fiscală" folosită în prezentul articol înseamnă o sumă datorată în legătură cu impozite de orice fel și natură percepute în numele statelor contractante sau al autorităților locale sau unităților administrativ - teritoriale ale acestora, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prezentei Convenții sau oricărui alt instrument la care sunt parte statele contractante, precum și dobânzile, penalitățile administrative și cheltuielile de colectare sau cele privind măsurile asigurătorii legate de o astfel de sumă.
3. Când o creanță fiscală a unui stat contractant este executorie în baza legislației aceluși stat și este datorată de o persoană care nu poate la momentul respectiv să împiedice colectarea sa în baza legislației aceluși stat, acea creanță fiscală va fi acceptată în scopul colectării, la solicitarea autorității competente a aceluși stat, de către autoritatea competentă a celuilalt stat contractant. Creanța fiscală respectivă va fi colectată de către celălalt stat în conformitate cu prevederile legislației sale aplicabile în cazul executării silită și colectării propriilor sale impozite, ca și când creanța fiscală ar fi o creanță fiscală a celuilalt stat.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

4. Când o creanță fiscală a unui stat contractant este o creanță în legătură cu care acel stat poate să ia măsuri asigurătorii, în baza legislației sale, în vederea asigurării colectării acesteia, acea creanță fiscală va fi acceptată în scopul luării măsurilor asigurătorii, la solicitarea autorității competente a celui stat, de către autoritatea competentă a celuilalt stat contractant. Celălalt stat va lua măsurile asigurătorii cu privire la creanța fiscală respectivă în conformitate cu prevederile legislației sale, ca și când creanța fiscală ar fi o creanță fiscală a celuilalt stat, chiar dacă la momentul când aceste măsuri sunt aplicate creanța fiscală nu este executorie în primul stat menționat sau este datorată de o persoană care are dreptul să împiedice colectarea sa.

5. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 3 și 4, o creanță fiscală acceptată de un stat contractant în scopul paragrafului 3 sau 4 nu va fi supusă în acel stat termenului de prescripție sau acordării oricărei priorități aplicabile unei creanțe fiscale în baza legislației acelui stat pe considerente legate de natura acesteia. În plus, o creanță fiscală acceptată de un stat contractant în scopul paragrafului 3 sau 4 nu va avea în acel stat nicio prioritate aplicabilă acelei creanțe fiscale în baza legislației celuilalt stat contractant.

6. Procedurile legate de existența, valabilitatea sau suma unei creanțe fiscale a unui stat contractant nu vor fi aduse în atenția instanțelor judecătorești sau organelor administrative ale celuilalt stat contractant.

7. Când, în orice moment după ce a fost făcută o solicitare de către un stat contractant în baza paragrafului 3 sau 4 și înainte ca celălalt stat contractant să colecteze și să transmită respectiva creanță fiscală primului stat menționat, respectiva creanță fiscală încetează să fie:

a) în cazul unei solicitări făcute în baza paragrafului 3, o creanță fiscală a primului stat menționat care este executorie în baza legislației acelui stat și este datorată de o persoană care nu poate la momentul respectiv să împiedice colectarea sa în baza legislației acelui stat, sau

b) în cazul unei solicitări făcute în baza paragrafului 4, o creanță fiscală a primului stat menționat în legătură cu care acel stat poate să ia măsuri asigurătorii, în baza legislației sale, în vederea asigurării colectării acesteia,



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

autoritatea competentă a primului stat menționat va informa cu promptitudine autoritatea competentă a celuilalt stat în legătură cu acest fapt și, în funcție de opțiunea celuilalt stat, primul stat menționat fie își va suspenda, fie își va retrage solicitarea.

8. Prevederile prezentului articol nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui stat contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelu sau a celuilalt stat contractant;
- b) de a lua măsuri care ar fi contrare ordinii publice (ordre public);
- c) să asigure asistență în cazul în care celălalt stat contractant nu a luat toate măsurile rezonabile de colectare sau asigurătorii, după caz, disponibile în baza legislației sau practicii administrative a acestuia;
- d) să asigure asistență în acele cazuri în care povara administrativă pentru acel stat este în mod evident disproporționată în raport cu beneficiul ce va fi obținut de celălalt stat contractant.”.

Articolul V

Articolul 28A se adaugă la Convenție și va avea următorul cuprins:

”Articolul 28A MODIFICĂRI

Prezenta Convenție poate fi modificată de comun acord de către statele contractante prin protocoale separate care vor face parte integrantă din prezenta Convenție.”.

Articolul VI

Ambele state contractante își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Prezentul Protocol va intra în vigoare la data ultimei notificări și va produce efecte în sau după prima zi a



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acesta a intrat în vigoare.

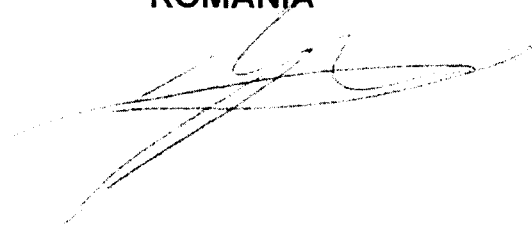
Articolul VII

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Convenție și va rămâne în vigoare până la încetarea valabilității Convenției.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

SEMNAT la BUCUREȘTI, la 4 IULIE 2016, în două exemplare originale, în limbile română, uzbekă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
ROMÂNIA

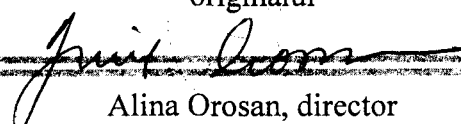


PENTRU
REPUBLICA UZBEKISTAN



7

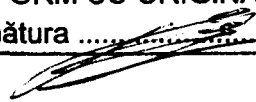
Copie certificată pentru conformitate cu originalul



Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura



PROTOCOL
amending the Convention between
Romania and the Republic of Uzbekistan
for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income and on capital,
signed at Bucharest on 6 June 1996

Romania and the Republic of Uzbekistan,

Desiring to amend the Convention between Romania and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Bucharest on 6 June 1996 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 3 of Article 2 "TAXES COVERED" of the Convention is deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of the Republic of Uzbekistan:
 - (i) the tax on profit of the entities;
 - (ii) the tax on income of individuals;
 - (iii) the tax on property;(hereinafter referred to as "Uzbekistan tax");

- b) in the case of Romania:
 - (i) the tax on income;
 - (ii) the tax on profit;(hereinafter referred to as "Romanian tax")."



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

Article II

1. Letters b) and c) of paragraph 1 of Article 3 "GENERAL DEFINITIONS" of the Convention are deleted and replaced by the following:

"b) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan; used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Uzbekistan, including the territorial waters and the air space within which the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction, including rights to use the subsoil and natural resources, under the laws of the Republic of Uzbekistan and in accordance with international law;

c) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above them, over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law;"

2. Letter j) of paragraph 1 of Article 3 "GENERAL DEFINITIONS" of the Convention is deleted and replaced by the following:

"j) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of the Republic of Uzbekistan, the Chairman of the State Tax Committee or his authorized representative;
- (ii) in the case of Romania, the Minister of Public Finance or his authorized representative;"

Article III

The text of Article 27 "EXCHANGE OF INFORMATION" of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 27 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

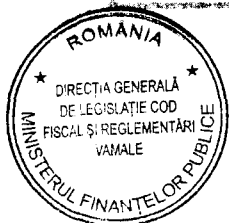
this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities or administrative - territorial units, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

Article IV

The Article 27A shall be added to the Convention and it shall read as follows:

“Article 27A ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities or administrative - territorial units, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

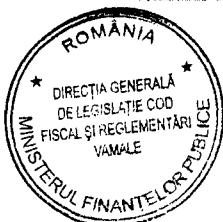
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State."

Article V

The Article 28A shall be added to the Convention and it shall read as follows:

"Article 28A AMENDMENTS

This Convention may be amended by mutual agreement of the Contracting States through separate protocols which shall form an integral part of this Convention."

Article VI

Both Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the latter notification and shall have effect on or after the first day of



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

January in the calendar year next following the year in which it enters into force.

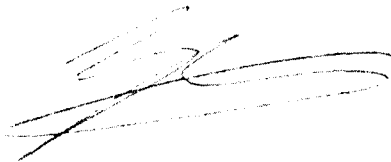
Article VII

This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall remain in force until the Convention is terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at BUCHAREST, on 4 JULY 2016, in duplicate, in the Romanian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

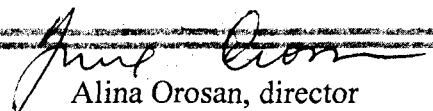
FOR
ROMANIA



FOR
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



Copie certificată pentru conformitate cu originalul



Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

